

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Deutsch	Englisch	Französisch
Abbildung	figure	figure
abfassen	to draft; write	rédiger
abgrenzen	to delimit; differentiate from	délimiter
Abgrenzung	delimitation	délimitation
abhängig(er) (Anspruch)	dependent (claim)	dépendant(e) (revendication)
abhelfen (der Beschwerde)	to redress; remedy; rectify (to allow the appeal)	remédier; rectifier (faire droit au recours)
abhelfen (einer Entscheidung)	to rectify / to remedy (a decision)	rectifier (une décision)
Abhilfe	relief; redress; interlocutory revision	révision préjudicielle
abkürzen (eine Frist)	to shorten (a term; time limit)	abréger, réduire un délai
Abkürzung	abbreviation	abréviation
Ablauf (der Zahlungsfrist)	expiry (of the period for payment)	expiration
Ablaufen	to expire	expirer
Ablehnen	to object; to decline; to refuse; to reject	refuser, décliner, rejeter (demande), récuser (un examinateur)
Ablehnung	refusal; rejection; objection	rejet, récusation
Absatz	paragraph; subsection	alinéa; paragraphe
Abschrift (gleichlautende -; beglaubigte -)	copy (true -; certified true -)	copie (- conforme; -certifiée conforme)
absichtlich	wilfully; deliberately	intentionnellement
Abstimmung (im Gremium)	votes	vote
abtreten / zedieren	to assign	céder
Abtretung; Zession	assignment; cession	cession
Abtretungsurkunde	deed of assignment	acte de cession
Abweichung (in - von)	contrary to	en dérogation à
abweisen	to reject; to refuse; to dismiss	rejecter
abwickeln	to settle	liquider
Abwicklung	settlement	liquidation; règlement
abzielen auf	to direct at; to aim at; to have as object	diriger sur; viser à
Akte	(patent) file; case	dossier
Akteneinsicht (gewähren)	inspection of files (to make the files available for inspection)	inspection publique des dossiers (ouvrir le dossier à l'inspection publique)
aktenkundig (bei den Akten)	on file	(faire) partie du dossier, (figurer) au dossier
Aktenlage; <i>nach ~ entscheiden</i>	to decide on the record	rendre une décision en fonction de l'état du dossier)
Aktenteil; Aktenstück	part of the file; document	pièce du dossier; document
Aktenzeichen	file number; serial number	numéro de dépôt

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Algorithmen; Rechenregeln	algorithms; mathematical rules	algorithmes, règles de calcul
Alleinrecht	exclusive right	droit exclusif
allgemein (- bekannt; - üblich)	general (of common public knowledge; usual)	général (de notoriété publique; courant; usuel)
ältere Rechte	rights of earlier date; priority	droits antérieur
Alternative	alternative	alternative
Amt	Office	Office; fonction
amtlich	official(ly)	officiel(lement)
Amtsblatt	official journal; - gazette	Journal Officiel
Amtshandlung	act of authority	acte administratif
Amtshilfe	administrative cooperation	aide/coopération / assistance administrative
Amtspflicht	duties of office	devoirs de la fonction
Amtssprache	official language	langue officielle
Änderungen; Abänderung (der Patentansprüche)	amendment; modification (of claims)	modification (des revendications)
anerkennen	to admit; to recognize	admettre; reconnaître
anfechten (eine Entscheidung)	to contest; dispute (a decision)	attaquer; contester (une décision)
anfertigen	to manufacture	fabriquer
Anforderung(en); ( <i>den ~ entsprechen</i> )	requirement(s); (to comply with the requirements; to satisfy the -)	exigence (satisfaire aux exigences)
anführen	to cite; to set out	citer; avancer
Angabe	statement; indication	indication
Angelegenheit	case; matter	affaire; cas
anhängig	pending	en instance
anheim stellen (jemandem etwas -)	to leave to someone's discretion	laisser (quelqu'un) décider (de quelque chose)
anhören	to hear concerning	entendre au sujet de
Anhörung	oral proceedings; hearing; interview	audience; consultation
Anlage (zum Brief)	enclosure (to a letter)	annexe (à une lettre)
Anmeldeamt	receiving Office	Office récepteur
Anmeldeformular	application form	formulaire de dépôt
Anmeldegebühr	filing / application fee	taxe de dépôt
anmelden (zum Patent -)	to file; to lodge (to apply for a patent)	déposer; demander (demander un brevet)
Anmelder(in)	applicant	demandeur (demanderesse); déposant(e); requérant(e)
Anmeldetag; -datum	date of filing / application; filing / application date	date de dépôt
Anmeldegebühr	filing fee	taxe de dépôt

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Anmeldung (Patentanmeldung)	application (patent application)	demande
Anmeldung; <i>ältere</i>	priority application; prior art	dépôt antérieur
annehmbar	acceptable; allowable	acceptable; recevable; admissible
anpassen (an)	to adapt (to); to make consistent with; to make agree with; to bring into agreement with; to bring to conformity (with original text)	adapter (à)
Anschluss (im - an)	referring / with reference to; in connection with	suite à
Anspruch	claim	revendication
Anspruch; <i>unabhängiger</i> ( <i>abhängiger</i> )	independent (dependent) claim	revendication indépendante (dépendante)
Antrag (auf)	request; petition (at the - of)	requête (sur - de)
Antragsgegner	opponent; (adverse party)	partie adverse, adversaire
Antragsteller(in)	applicant; petitioner; claimant	requérant(e); demandeur (-eresse)
Antwort	reply; answer; response	réponse
Anweisung an den menschlichen Geist	rule for performing mental acts	principe dans l'exercice d'activités intellectuelles
anwendbar (entsprechend)	applicable (correspondingly; - mutatis mutandis)	applicable (- par analogie)
Anwendbarkeit; <i>gewerbliche</i>	industrial applicability	applicabilité industrielle
anwenden auf	to apply to	appliquer à
Anwendung /Verwendung	use; application	application; utilisation; mise en œuvre
Apparat	apparatus	appareil
Argument	argument	argument
Artikel	section; article	article
auffordern	to invite; to call upon	inviter
Aufgabe	object; problem; task	objet; problème; but
aufheben / widerrufen (eine Entscheidung)	to revoke (a decision)	révoquer (une décision)
aufheben; <i>einen Beschluss</i>	to quash a decision	révoquer (une décision)
Aufhebung	revocation; cancellation	révocation
aufrechterhalten	to maintain	maintenir
Aufrechterhaltung <i>in vollem</i> <i>Umfang</i>	maintenance as granted; maintenance in entirety	maintien en vigueur d'un brevet dans sa forme d'origine
Aufrechterhaltungsgebühr	maintenance fee; renewal fee	(taxe de) maintien (en vigueur)
Aufrechterhaltung; <i>beschränkte</i>	maintenance in amended form / as amended; to maintain the patent in amended form / as amended	maintien avec une étendue modifiée (limitée)
aufschieben	to defer; delay	différer
Aufteilung	division	division
Auftrag	mandate; commission; order	mandat; charge

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

aufweisen	to show	présenter
ausführen (realisieren)	to carry out; to put into practice	réaliser
Ausführungsbeispiel	example	exemple (de réalisation)
Ausführungsbestimmungen	executive regulations; rules	dispositions d'exécution
Ausführungsform	embodiment	mode de réalisation
Ausführungsordnung	implementing regulations	règlement d'exécution
Auskunft	information	renseignement; information
Auslagen	expenses	débours, frais, dépenses
auslegen (Anmeldung)	to interpret (to publish)	interpréter (publier; mettre à disposition du public)
Auslegung (einer Erklärung)	interpretation	interprétation
Ausnahme	exception	exception
ausscheiden aus	to split off; separate; carve out	diviser, éliminer
Ausscheidung	division	division, élimination
äußern (sich - auf)	to present comments on	répondre à; prendre position au sujet de
Aussetzung (des Verfahrens)	suspension (of proceedings / prosecution)	sursis (à statuer); suspension (de la procédure)
Ausstellung (amtlich anerkannte)	exhibition (officially recognized -)	exposition (- officiellement reconnue)
Ausstellung (... von beglaubigten Kopien)	issue (... of certified copies)	délivrance (... de copies certifiées)
Auszug	abstract; abridgement	extrait
authentisch(er) (Text)	authentic (text)	faisant foi (texte)
<b>Beamter</b>	official; officer; civil servant	fonctionnaire
Beanspruchte (das)	the matter claimed	la matière revendiquée
beanspruchter Gegenstand	claimed subject matter	objet revendiqué
beanstanden	to query; to object; to raise an objection; to notify	objeeter contre; notifier
beanstandet	objected to;	objecté, notifié
Beanstandung	notification; official letter; Office action	objection, notification
Beantwortung	reply; answer; response	réponse
Beauftragter	agent; mandatory	mandataire
Bedenken	doubt; hesitation	doute
bedingt	conditional	conditionnel(lement)
Bedingung (unter der -; dass)	condition (with the provision that; provided that)	condition ('`à - que / de)
Bedürfnis; <i>seit langem bestehendes</i>	long-felt desire (or want)	besoin insatisfait
beeidigt / vereidigt	sworn	assermenté, juré
beeinflussen	to influence	influencer

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

beeinträchtigen	to affect adversely; to encroach upon; to prejudice	influencer défavorablement; porter préjudice
Befangenheit	partiality; bias	partialité
befassen (sich -)	to be engaged in	s'occuper de
Befugnis	competence	compétence
befugt	competent; authorised; qualified	compétent; autorisé
beglaubigen	to certify; to legalize	certifier; légaliser
begründen	to substantiate; to motivate; to state the grounds for	motiver
begründet	well-founded	fondé
Begründung	substantiation; statement of grounds	exposé des motifs, motivation, substantiation, justification
Begründung	grounds; reasons; substantiation; reasoning	motifs, raisons
behaupten	to assert	prétendre, affirmer, soutenir, assurer, déclarer
Behörde(n) (zuständige)	authority (competent authorities)	autorités (compétentes)
Beilage (zum Brief)	enclosure (to a letter)	annexe (à une lettre)
Beisitzer	assessor	assesseur
beistimmen	to agree to; to adopt	approuver
Beitritt	intervention; accession	intervention; adhésion
bekannt (als - voraussetzen)	known (to cite as being known)	connu (considérer comme connu)
bekannt (an sich / allgemein / öffentlich)	known per se; of public / common knowledge; generally known	connu en soi; de notoriété publique
Beklagte	defendant	défendeur
Beleg	supporting evidence	pièce justificative
Bemühungen der Fachwelt	efforts of experts	efforts des spécialistes
Benachrichtigung	notification; delivery	notification; signification; distribution
Benennungsgebühr (... für Vertragsstaat)	designation fee (... for contracting state)	taxe de désignation (... pour un état contractant)
Beratung (im Gremium)	conference; deliberation	délibération
berechtigt sein, etwas zu tun	to be entitled to do sth	habilité à
Berechtigung	rectification; correction	rectification; correction
Bereich (Tätigkeitsfeld)	field; domain; branch	domaine
Bereich (Umfang, Gültigkeit)	scope	domaine (de validité)
Bericht	report	rapport
Berichterstatter	reporter	rapporteur
Berücksichtigung (unter - von)	consideration (considering that)	considération (en - de)
berufen (sich - auf)	to invoke	faire appel à

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Bescheid (Prüfungsbescheid)	communication; notification; official letter; Office action	notification; lettre officielle; avis
Beschlagnahme	seizure; requisition	saisie; réquisition
beschleunigen	to expedite; to grant special status; to accelerate	accélérer; hâter
beschließen	to decide to	décider; arrêter
Beschluss	decision	décision
beschränken	to restrict; to limit	limiter
Beschränkungsverfahren	limitation procedure	procédure de limitation
beschreiben	to describe	décrire
Beschreibung (von der - gestützt)	description; specification (supported by -)	description (fondé sur la -; étayé par la -)
Beschreibungseinleitung	introduction to the description; preamble	préambule; introduction de la description
Beschwerde	appeal	recours
Beschwerde <i>einlegen gegen</i>	to lodge / to file an appeal against	former un recours contre
Beschwerde (entscheiden über die)	to decide on the appeal	statuer sur le recours
Beschwerdeabteilung	Appeal Division; Board of Appeal	Division / Section de recours
Beschwerdebegründung	statement of appeal; notice of grievances	motifs du recours
Beschwerdefrist	time limit for appeal	délai de recours
Beschwerdeführer	appellant	requérant(e), opposant(e)
Beschwerdegegner	respondent	adversaire (titulaire du brevet)
Beschwerdekammer (Grosse -)	Board of Appeal (Enlarged -)	Chambre de recours (Grande -)
Beschwerderecht	right of appeal	droit de recours / d' appel
Beschwerdeschrift	notice of appeal	acte de recours
Beschwerdeverfahren	appeals procedure	procédure de recours
bestehen aus	to consist in / of	consister en; se composer de
Bestimmung (gesetzliche)	provision (legal)	disposition (légale)
Bestimmungsland (EPA)	designated state (EPO)	état désignés (EOB)
Beteiligte(n) (die -)	the parties concerned	les parties
Betrag (geschuldeter)	amount (due)	montant (dû)
betrefts / betreffend	concerning	concernant
beurteilen; einschätzen	to judge; to determine; to assess	juger; apprécier
bevollmächtigen	to authorize; to empower	donner pouvoir à; autoriser
Bevollmächtigter	authorized agent (GB); attorney (US)	mandataire
Bevollmächtigung	authorization	autorisation
Beweis	evidence; proof	preuve
Beweisaufnahme	taking of evidence; enquiry	mesures d'instructions

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

bewerkstelligen	to effect; to carry out	effectuer; exécuter
bewirken	to cause; to bring about	engendrer
Bezeichnung (der Erfindung)	designation (title of the invention)	destination (titre de l'invention)
bezeugen	to attest ( <i>Sache</i> ); to testify ( <i>Person</i> ); <i>to attest; to give evidence</i>	témoigner; porter témoignage
bezüglich	relating to; with regard / respect to	par rapport à; afférant à
Bezugnahme (auf)	reference (concerning; regarding; referring; with reference to; in connection with)	concernant; relatif à (suite à; se référant à)
Bezugszeichen	reference numeral; reference sign	signe de référence
billigen	to agree to; to adopt	approuver; accepter
Blatt (Zeichnungs-)	sheet of drawings	feuille de dessin; planche
Bundesgerichtshof (BGH)	German Federal Court of Justice	Cour de cassation (fédérale) allemande
Bundespategericht (BPatG)	Federal Patent Court	Tribunal fédéral des brevets
chirurgische oder therapeutische Behandlungsverfahren	methods for treatment by surgery or therapy; surgical or therapeutical treatment	procédés (methods) de traitement thérapeutique ou chirurgical
Computer; Datenverarbeitungsanlage	computer	ordinateur
darlegen	to allege; to assert; to argue	démontrer; argumenter; exposer
Darlegung	exposition; statement; explanation	exposé; démonstration; explication
darstellen	to represent	représenter
die Sache wird behandelt	the matter is processed	l' affaire est traitée / instruite
Dienststelle	sub-office	service, bureau, section
Dokumente	documents	pièces; documents
Draufsicht / Aufsicht	plan (view)	vue en plan
Dritte(r) (jeder -)	third person / party (any person)	tiers (tout -)
durchführen	to implement; to effect; to carry out	exécuter; réaliser
Effekt (technischer)	effect (technical)	effet (technique)
Eid	oath	serment
Eid <i>ablegen auf</i>	to swear an oath on	prêter serment de
eidesstattlich	sworn	assermenté; juré
Eigentum /geistiges; gewerbliches)	property (intellectual; industrial)	propriété (intellectuelle; industrielle)
Eigentümer	proprietor; owner	propriétaire
Eilverfahren	urgent treatment	traitement / procédure d'urgence
Einfügung	insertion	insertion
Eingabe	submitted document; petition; response	pièce déposée; réponse
Eingangsstelle	Receiving Section	Section de dépôt
Einheitlichkeit	unity	unité

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Einigung	agreement; understanding	accord
Einklang (in - bringen; im - sein mit)	accordance (to bring into with; to be in - with; to comply with)	accord (mettre en - avec; être en - avec)
Einleitung	introduction; preamble; introductory / opening part	préambule; introduction
Einordnung / Klassifizierung	arrangement; disposition	classification
einreichen bei	to submit to; to file with (at; in)	déposer (une demande) à, introduire (une plainte, un recours) auprès de
einreichen (eine Anmeldung bei)	to file (with); to lodge; to submit (to); to hand in; to produce (an application at / in)	déposer; produire (une demande à)
Einreichung	filing	dépôt
Einreichungsdatum	filing date; date of filing	date de dépôt
Einrichtung	device; equipment	dispositif
einschließen	to confer (-red); to include	inclure, renfermer
einschränken	to limit; to restrict; to define more narrowly	restreindre, limiter
einseitiges Verfahren	ex parte case (unilateral procedure?)	procédure unilatérale (intéressant une seule partie)
Einsprechender	opponent / opposer	opposant(e)
Einspruch	opposition	opposition
Einspruch <i>einlegen</i>	to file an opposition	faire opposition à
Einspruch (einlegen / erheben gegen)	opposition (to oppose against; to file an opposition)	opposition (faire - à)
Einspruchsabteilung	Opposition Division	Division d'opposition
Einspruchsbegründung	substantiation of opposition	exposé des motifs de l'opposition
Einspruchsgründe	grounds for opposition	causes / motifs d'opposition
Einspruchsschrift(satz)	statement / notice of opposition	mémoire / acte d'opposition
Einspruchsverfahren	opposition procedure / proceedings	procédure d'opposition
einstweilig(er) (Schutz)	provisional / temporary (protection)	provisoire (protection -)
Eintragung (-sstelle)	registration; entry (- department)	inscription; enregistrement (Bureau d' -)
einverstanden (sein) (sich - erklären mit)	to agree (with / to); to approve	(être) d'accord (se déclarer - avec)
Einverständniserklärung	statement of agreement	déclaration d'accord
Einwände / Einwendungen (- übergehen; - erheben)	objections / observations (to ignore - ; to raise / make -)	objections / observations (négliger des - ; soulever / faire des -)
Einzelheiten	details; particulars	détails
Empfangsbescheinigung / Empfangsbestätigung	receipt; acknowledgement	accusé de réception; récépissé; quittance
Entdeckung	discovery	découverte
entgegengesetzt	contrary to; opposite to	contraire à; opposé à
Enteignung	expropriation	expropriation



Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

entfernen (streichen)	to delete; to remove	éliminer; enlever
entgegenhalten	to cite as a reference; to oppose; to mention	citer; opposer
Entgegenhaltung	anticipation; reference	Antériorité ( - opposée)
Entgegenhaltung; <i>nächstkommende</i>	reference / citation (main)	citation
Entgegnung; Erwiderung	refutation; written defense; rebuttal	réfutation
enthalten in	present in; contained in; included in	contenu dans; se trouvant dans; compris dans; inclus dans
entnehmen	to derive from	emprunter à; déduire de
entrichten (zahlen)	to pay	payer; acquitter
entscheiden (über)	to decide (on)	décider; arrêter (sur)
Entscheidung / Entscheid	decision; judgement	décision; arrêt
entsprechen (einer Vorschrift)	to comply with (rules)	satisfaire (aux exigences)
Entwurf	draft	projet
EPA (Europäisches Patentamt)	EPO (European Patent Office)	Office Européen des Brevets (OEB)
EPÜ (Europäische Patentübereinkunft)	EPC (European Patent Convention)	Convention sur le brevet européen (CBE)
Erfinder	inventor	inventeur
Erfinderbenennung	designation (or mention) of inventor	désignation de l'inventeur
Erfinderbenennung	mention / designation / naming of the inventor	mention / désignation de l'inventeur
erfinderisch (-e Tätigkeit)	inventive (step)	inventif (activité -ve)
erfinderische Tätigkeit	inventive step	activité inventive
Erfindung	invention	invention
Erfindungsgedanke	inventive idea	idée inventive
erforderlich	necessary; requisite	nécessaire; exigé
Erfordernisse (den -en genügen)	requirements (to meet / satisfy the -)	exigences; conditions (satisfaire aux -)
ergänzen	to complete	compléter
Erkenntnis	knowledge	connaissance
Erklärung	statement	déclaration
Erkundigungen (einziehen)	inquiries (to make -)	renseignements (demander des -)
erläutern	to explain; to comment; to clarify	expliquer; élucider; éclaircir
Erläuterung	explanation; clarification	éclaircissement; explication
erlöschen	to expire; to lapse	expirer; s'éteindre
Erlöschen des Patents (durch Nichtzahlung oder Nichtantwort)	lapse of the patent; expiration	L'extinction du brevet
ermächtigen	to authorize; to empower	donner pouvoir à; autoriser
Ermächtigung	authorisation; power	autorisation; pouvoir

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Ermessen (Gutdünken)	discretion	appréciation
Ermessensspielraum	discretionary powers	pouvoir discrétionnaire
ermitteln (recherchieren)	to examine; to investigate; to search	examiner; élucider; rechercher
Ermittlung (Recherche)	examination; search	examen; recherche
Ermittlung von Amts wegen	examination by the office of its own motion	enquête d'office
Erneuerung	renewal	renouvellement
erörtern (mündlich)	to discuss (orally)	discuter (- de vive voix)
ersichtlich (aus)	to be apparent (from)	il ressort de
Erstbescheid	first notification /communication	première notification
Ersuchen um Rechtshilfe	letter of rogatory	?
erteilen	to grant; to confer	accorder; octroyer; délivrer
Erteilung (Patent-)	grant; issue (of the patent)	délivrance; octroi (de brevet)
Erteilung (des Patents); <i>Hinweis auf~ (Patentblatt)</i>	mention of the grant of the patent (official gazette)	mention de la délivrance du brevet (au Journal Officiel)
Erteilungsantrag	request for grant	requête en délivrance
Erteilungsdatum	date of grant	date de délivrance / octroi
Erteilungsverfahren	procedure up to grant	procédure jusqu'à la délivrance
Erwägung (in - ziehen)	consideration (to take into -)	considérant (prendre en considération; considérer
erweitern	to extend	étendre; élargir
Erweiterung	extension	élargement
Erweiterung; <i>unzulässige</i>	added subject-matter; (inadmissible extension)	élargissement inadmissible
Erwiderung (auf)	reply; response; answer (to); refutation; written defense; rebuttal	réponse; réplique à; réfutation
Erwiderungsbescheid	further notification	notification supplémentaire
Erzeugnis	product	produit
Erzeugnisanspruch	product claim	revendication de produit
Erzeugnispatent	product patent	brevet de produits
Europäische Patentübereinkunft (EPÜ)	European Patent Convention (EPC)	Convention sur le brevet européen (CBE)
Europäisches Patentamt (EPA)	European Patent Office (EPO)	Office Européen des Brevets (OEB)
Europarat	Council of Europe	Conseil de l'Europe
Fachmann	person skilled in the art; expert	homme du métier / de l'art
Fachwissen; <i>allgemeines ~</i>	common general knowledge	les connaissances de l'homme du métier
fallen (unter)	to fall; to come (under)	tomber (sous)
Fälligkeitsdatum	expiry date	date d'expiration / d' échéance
Fälligkeitstag	date of lapse; due date	échéance
Fassung (vom Anmelder)	wording; text (submitted; agreed by)	rédaction; texte (présenté par le

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

vorgelegte; gebilligte)	the applicant)	demandeur)
fehlender; fehlende; fehlendes .....	lack of .....	manquant(e), manque de...
festsetzen, feststellen	to determine; to establish	fixer; déterminer, constater
Flussdiagramm	flow sheet, flow chart	schéma d'étapes / de processus, ordinogramme
Formalprüfung	examination as to formal requirements; examination of formalities	examen de forme / quant aux irrégularités de forme
Formerfordernis	formal requirement	exigence de forme
Formfehler	formal defect	vice de forme
Formular	form; blank	formule / formulaire
formulieren	to formulate; to word	formuler; rédiger
fortlaufend (nummeriert)	consecutively (numbered)	continu(ellement) (numéroté de façon de -e)
Fortschritt (technischer)	progress; improvement (technical); advance in the art	progrès (technique)
fortsetzen	to continue	poursuivre; continuer
Fortsetzung (des Verfahrens)	continuation / resumption (of the procedure)	suite / poursuite / reprise (da la procédure)
Frist (einräumen / setzen)	term; time limit; period of time (to fix a -)	délai (fixer un -)
Frist; <i>innerhalb einer gegebenen ~</i>	within a time period / term specified	délai, dans le délai fixé
Fristablauf	expiration of time; end of the period; expiry of the term	expiration du délai
fristgerecht	within the term	dans le délai fixé
Fristgesuch	request for extension of term	requêt d'extension de délai
Fristverlängerung	extension of the time limit / term	prolongation de délai
Fristversäumnis	failure to observe a time limit / term	oubli / omission d'un délai
Funktionsangabe	functional statement	indication relative au fonctionnement
<b>Gebiet</b>	field; branch	domaine
Gebrauchsanweisung	operating instructions; directions for use	mode d'emploi
Gebrauchsmuster	utility model	modèle d'utilité
Gebühr (entrichten; zahlen)	fee; charge; tax; duty (to pay a -)	taxe (acquitter / payer une -)
Gebührenerhöhung	increase in fees	relèvement (augmentation) des taxes
gedankliche Tätigkeit	mental act	activité intellectuelle
Gegenargument	counter-argument	contre argument
gegenseitige Lizenz	cross licence; reciprocal licence	licence réciproque / mutuelle
Gegenstand (des Patents; der Anmeldung)	subject-matter (patent -; - of the application)	objet; matière (- du brevet; - de la demande)

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Gehör; <i>rechtliches</i>	right of being heard; right of audience; right to be heard	droit à/ d'être entendu
gekennzeichnet durch	characterized by / in that	caractérisé par / en ce que
Geldstrafe (auferlegen)	fine (to fine)	amende (infliger une -)
geltend (machen)	valid; in force (to allege)	en vigueur (faire valoir)
Geltungsdauer; Gültigkeitsdauer	duration of validity	durée de validité
genehmigen	to accept; to approve; to agree to; to adopt	accepter; approuver
Gericht	court (-s of law / of justice)	tribunal
gerichtlich	legally; in law	en justice
Gerichtsvollzieher	bailiff; writ-server	huissier
Geschäftsstelle	registrar's office	greffe
Geschmacksmuster	registered design	dessin ou modèle
Gesetzblatt	official gazette	Journal Officiel (FR)
Gesetzesartikel	article of law	article de loi
Gesetzesparagraph	section	article de loi
Gesetzeswortlaut	law text	texte de la loi
Gesetzgebung	legislation	législation
gesetzlich	lawful; statutory; legal; legitimate	légal; légitime
gestützt (von der Beschreibung)	supported; based (by the description)	soutenu; appuyé (par la description)
Gesuch	petition; request	requête; demande
Gewalt (richterliche)	power; authority; judicature; jurisdiction	pouvoir (judiciaire)
Gewerbe	industry	industrie
gewerblich (-e Anwendbarkeit)	industrial / commercial / trade (application)	industriel(le) (application -)
gewerblich anwendbar	industrial applicability; susceptible of industrial application; can be performed in the industrial sector	applicable industriellement, susceptible d'application industrielle
glaubhaft (machen)	plausible; acceptable (to make -; to render -; to submit prima facie evidence); to substantiate sth to sb	plausible (rendre -)
Größenordnung	order of magnitude	ordre de grandeur
Grund	ground; reason; motive	raison; motif; cause
Grundforderung	first requirement; prerequisite	condition fondamentale / indispensable
Grundgedanke	fundamental idea	idée de base / fondamentale
Grundgesetz	Constitution	loi fondamentale, constitution
gründlich	thoroughly	à fond
Grundriss	plan (view)	vue en plan
Gutachten (technisches);	expert's report (technical opinion)	expertise; avis (- technique)

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Bericht		
Gutachter	expert	expert
handwerkliches Können	skilled (art)	savoir faire professionnel
Hauptabteilung (Patente)	Department (Patents)	département
Haupt- / Hilfsantrag	main - /auxiliary request	requête principale / subsidiaire
Hauptanmeldung	main (or basic) application	demande principale
Hauptanspruch	main / head / principal claim	revendication principale
Hauptpatent	main patent	brevet principal
heilen; <i>einen Mangel</i>	to cure / to repair) a defect	guérir, réparer un défaut
Heilverfahren	medical treatment	procédés thérapeutiques
herausgeben (Patentschrift)	to issue	publier
herausnehmen	to exclude from; to disclaim	exclure
herstellen	to manufacture	fabriquer
Herstellung	preparation; manufacture	fabrication
Herstellungsart	method of preparation / manufacture	méthode de fabrication
Herstellungsverfahren	method / process for the manufacture of a product; process of manufacture / preparation	procédé de fabrication / de préparation d'un produit
Hilfsantrag	auxiliary request	requête subsidiaire
Hinblick (im - auf)	with regard / a view to	en vue de
Hinsicht (in - auf)	with regard to	par rapport à
hinsichtlich	in consideration of	à l'égard de
hinterlegen; deponieren (eine Anmeldung)	to deposit; to lodge (an application)	déposer; demander (demander un brevet)
Hinweis	reference; indication	référence; indication
im Besonderen	more particularly	en particulier
in Einklang stehen mit	comply with	être en accord (harmonie) avec
Inanspruchnahme <i>der Priorität</i>	claiming priority	revendication d'une priorité
Industriezweig	branch of industry	branche de l'industrie
Inhaber	proprietor; owner	titulaire
Inhalt (über den - der Anmeldung hinaus)	content (beyond the - of the application)	contenu (au-delà du - de la demande)
insbesondere	particularly; in particular; specially	notamment; en particulier
Instanz	instance	instance
Jahresgebühren	renewal fees; annual fee; annuity	taxes annuelles; annuité
Jahresregister	annual register	index / répertoire annuel
juristisch	juridical; legal	juridique(ment)
Karteikarte	index card	fiche
Kassation	reversal / quashing of judgement	cassation
kennzeichnender Teil	characterising part / portion	partie caractérisante; caractéristique

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Kläger	plaintiff	plaignant; demandeur
Klarheit	clarity	clarté
Klassifikation	classification	classification; système; classement
kollidieren (mit)	to collide (with); (to come in collision with)	être en conflit avec
kombinieren	to combine	combiner
kompetent	competent; authorised; qualified	compétent; autorisé
Komponente	component; constituent	composant; constituant
Konkurrenz; Wettbewerb	competition	concurrence
Konstruktion	construction; structure	construction
Kopie	copy	copie
Kosten (-festsetzung; -berechnung)	costs (fixing of -; bill of -)	frais (fixation des -; décompte des -)
Kostenentscheidung	decision on costs	décision relative aux frais
Kraft (in - treten; rückwirkende -)	force (to come / enter into -; retroactive /retrospective effect)	force; effet (entre en vigueur; effet rétroactif)
Kurzfassung	summary	résumé
kurzfristig	at short notice	à brève échéance; à bref délai
Kürzung	curtailment; abridgment	abréviation; réduction
laden vor Gericht	to summon	assigner; citer
Ladung zur mündlichen Verhandlung	summons <i>to oral proceedings</i>	citation <i>à une procédure orale</i>
Längsschnitt	longitudinal section	coupe longitudinale
Laufzeit	term	durée
Lehre zum technischen Handeln	directive for technical actions	enseignement (directive) technique
Linie (ausgezogene -; gestrichelte -; punktierte -; strichpunktierte)	line (drawn -; dashed -; dotted -; dotted and dashed -)	ligne (- plaine; - traitillée; - pointillée; - de traits mixtes)
Literaturstelle; Zitatstelle	reference; bibliography	citation; référence
Lizenz (erteilen)	licence (to grant a -)	licence (accorder une -; licencier)
Lizenzabkommen	license agreement	contrat de licence
Lizenzerteiler	licensor	donneur de licence
Lizenzgebühr	royalty	redevance
Lizenzinhaber; Lizenznehmer	licensee	détenteur de licence; licencié
löschen	to delete	radier
löschen; <i>eine Eintragung</i>	to cancel an entry	radier une inscription, un enregistrement
Löschung	deletion	radiation
lösen	to solve	résoudre
Mandant	petitioner	mandant(e)

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Mangel	defect; deficiency; fault ( <i>Fehler</i> )	défaut, erreur, irrégularité, vice
Mängel (beseitigen)	deficiencies; errors (to correct / remedy)	défauts; irrégularités; erreurs (remédier aux -)
Mangel; <i>sachlicher</i>	substantial defect	défaut matériel
Maßstab (in technischem -)	scale (on a technical -)	échelle (sur une - technique)
mehrdeutig	ambiguous	ambigu
Merkmal (technisches)	feature; element; characteristic (technical)	caractéristique (technique)
Missbrauch	abuse; misuse	abus
Mitmelder	joint-applicant	codemandeur
Mitbesitzer; Miteigentümer	joint possessor / holder / owner	copossesseur; codétenteur; copropriétaire
Mitgliedsstaaten	contracting states; member states	états membres
Mittel	agent; means	moyen
Nachbargebiete	neighbouring fields	domaines voisins
nachholen; <i>versäumte Handlung</i>	to complete an omitted act	réparer l'omission d'un acte
nachvollziehen (verstehen)	to comprehend	comprendre
Nachweis; <i>zum ~ von</i>	as evidence; in support of	en preuve de
nahe liegend	obvious	évident
Naheliegen	obviousness	non évidence
Naturgesetz	natural law	loi de la nature
Neuheit	novelty	nouveauté
Nichtigkeitsklage	action for annulment	action en nullité
Nichtigkeitsverfahren	nullity proceedings; revocation procedure	procédure en annulation
Nichtveröffentlichung	non-publication	non publication
Niederschrift	minutes	procès-verbal
Norm	standard	norme
Nummer (fortlaufend)	number (serial -)	numéro (- d'ordre)
nummeriert (fortlaufend)	numbered (consecutively -)	numéroté (de façon continue)
Nutzung; <i>gewerbliche</i>	industrial exploitation / use	utilisation (exploitation) industrielle
oben erwähnt; oben genannt	above; referred to; mentioned above	susvisé; susmentionné
Oberbegriff	preamble; introductory part; opening part	(le) préambule
obligatorisch; Pflicht-	compulsory; mandatory	obligatoire
Offenbarung (der Erfindung)	discovery; disclosure (of the invention)	divulgation; publication; exposé (de l'invention)
Offenbarung; <i>unschädliche</i>	non-prejudicial disclosure	divulgation non opposable
Offenbarung; <i>unzureichende</i>	insufficient disclosure	divulgation insuffisante
Offenbarung; <i>ursprüngliche</i>	original disclosure	divulgation originale

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

offenkundige / öffentliche Vorbenutzung	prior public use	utilisation publique et antérieure
offenlegen	to lay open / to lay out for public inspection	ouvrir à l'inspection publique; mettre à la disposition du public
Offenlegungsschrift	unexamined published (patent) application	demande de brevet publiée; demande publiée sans examen
offensichtlich	evident; obvious	évident
Offensichtlichkeitsprüfung	examination as to evident substantial defects	examen quant aux défauts évidents (matériels)
öffentlich (ausgelegt)	public (open to - inspection)	public(ique) (soumis à l'inspection -)
öffentliche Ordnung	order public	ordre publique
ordnungsgemäß geladen	duly summoned	régulièrement cité
Organ	member; organ; department	organe; instance
Paragraph	section; article	article
paraphieren	to initial	parapher
Parteien	parties	parties
Passus	passage	passage
Patent	patent	brevet (d'invention)
Patent; abhängiges	dependent patent	brevet dépendante
Patent; angemeldetes	patent applied for	brevet disposé / demandé
Patent; erloschenes	lapsed / expired patent	brevet échu / éteint
Patent; grundlegendes	basic patent	brevet de base
Patent; unabhängiges	independent patent	brevet indépendant
Patentablauf	expiration of the patent	expiration de brevet
Patentabteilung (als Verwaltungseinheit)	patent division; directorate (EPO)	division des brevets
Patentabteilung (als Spruchkörper)	patent division	division pour opposition
Patentamt	Patent Office	Office / Bureau des Brevets
Patentangelegenheit	patent case	affaire / cas de brevet
Patentanmelder	applicant	demandeur (-deresse); requérant(e); déposant(e)
Patentanmeldung	patent application	demande de brevet
Patentanspruch (abhängiger; unabhängiger)	claim (dependent; independent)	revendication (dépendante; indépendante)
Patentanwalt (eingetragener)	patent attorney (US) / agent (GB) (registered; chartered)	mandataire (inscrit; enregistré)
Patentanwaltsbüro	patent agent's office (GB); patent attorney's office (US)	bureau d'ingénieur-conseil en brevets
Patentanwaltskammer	Institute / Chamber of patent agents (GB) / attorneys (US)	ordre des conseils en brevets
patentbegründend	justifying the grant of a patent	brevetable, justifiant l'octroi d'un brevet



Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Patentblatt	patent journal; gazette	Journal Officiel; bulletin des brevets
Patentdauer	term of the patent	durée du brevet
Patenterteilung	grant of a patent	délivrance / octroi du brevet
Patenterteilungsverfahren	patent granting procedure	procédure d'octroi / de délivrance des brevets
patentfähige Erfindung	patentable invention	invention brevetable
Patentgesetz	patent law / act	loi sur les brevets
patenthindernd	prejudicial as to patentability	qui porte atteinte à brevetabilité
Patentierbarkeit	patentability	brevetabilité
patentieren	to patent	breveter
Patentierung	grant of a patent	octroi / délivrance du brevet
Patentinhaber	patentee; patent proprietor / holder	propriétaire / titulaire / détenteur d'un brevet
Patentkategorie	category	catégorie
Patentprozess	patent lawsuit / act litigation	procès en matière de brevet
Patentrecht (materielles)	patent law (substantive)	droit (matériel) des brevets
patentrechtlich	by patent law	en matière de droit des brevets
Patentrolle; Patentregister	register of patents; patent register	registre des brevets
Patentschrift	patent specification	fascicule du brevet
Patentschutz	protection conferred by the patent	protection conférée par le brevet
Patentstreit	patent dispute / suit	différend / litige en matière de brevet
Patentübertragung	assignment / transfer of a patent	transfert / cession du brevet
Patenturkunde	patent certificate; letters patent	certificat de brevet
Patentverletzer	infringer	contrefacteur
Patentverletzung (angebliche)	patent infringement (presumed)	contrefaçon (présumée) du brevet
patentwürdig; patentfähig	patentable	brevetable
Pause (Blaupause)	Tracing	calque
Person (berechtigte; juristische; natürliche)	person (authorised / entitled; legal / corporate body; natural)	personne (habilitée / autorisée; morale; physique)
Photokopie	photocopy; photostat	photocopie
physikalische Eigenschaft	physical property, characteristic	propriété physique
Präzedenzfall	precedent	précédent
Priorität (anerkennen; beanspruchen)	Priority (to recognize a -; to claim a -)	priorité (reconnaître la -; revendiquer la -)
Prioritätsangaben	Priority data	indications relatives à la priorité
prioritätsbegründend	giving rise to a right of priority	donnant naissance au droit de priorité
Prioritätsbeleg	priority document	document de priorité
Prioritätsdatum	priority date	date de priorité
Prioritätserklärung	declaration of priority	déclaration de priorité

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Prioritätsrecht	priority right	droit de priorité
Prioritätsunterlagen	priority document	document de priorité
Problem (-Lösung)	problem (solution of the -)	problème (solution du -)
Produkt	product	produit
Programm (für Datenverarbeitungsanlagen)	program (computer -)	programme ( - d'ordinateur)
Protokoll	minutes	procès-verbal
Prozess; Rechtsstreit	litigation; law-suit; action	procès
prüfen; <i>sachlich</i>	substantive examination (to examine materially; as to substance)	examiner; instruire
Prüfer; <i>zuständiger</i>	examiner in charge (of)	examinateur
Prüfstoff	search file; prior art documents	documentation
Prüfstoffpflege	reclassification of prior art (patent) documents	reclassification des documents du domaine de recherche [des antériorités]
Prüfstoffschrank	cupboard / cabinet) with prior art documents; search file cupboard	armoire des documents du domaine de recherché [des antériorités]
Prüfung (aufgeschobene; vornehmen)	examination (delayed / deferred; to carry out the -)	examen (- différé; effectuer l'-)
Prüfung; <i>sachliche</i> ; (Sachprüfung)	substantive examination; (examination as to substance)	examen quant au fond
Prüfungsabteilung	Examining Division	division d'examen
Prüfungsantrag	request for examination	requête en examen
Prüfungsbescheid (erster-; weiterer -)	examination report; notification / communication (first -; further -);	notification
Prüfungsgebiet	domain; field	domaine d'examen
Prüfungsstelle	examiner	Examinateur
Prüfungsverfahren	examination proceedings	procédure d'examen
quer zu	across; crosswise	transversalement
Querschnitt (-sfläche)	cross / transverse section (cross sectional area)	coupe transversale (surface de -)
Quittung	receipt; bill	quittance; reçu; récépissé
Recherche (gründliche; angemessene)	search; investigation; inquiry (profound; thorough; suitable; adequate; appropriate)	examen; recherche
Rechercheabteilung	Search division	Division de la recherche
Recherchegebühr	search fee	taxe de recherche
Recherchenbericht (ergänzender)	search report (supplementary -)	rapport de recherche (complémentaire)
recherchieren	to examine; to investigate; to search	examiner; élucider; rechercher
Recht <u>auf</u> (das Patent)	right <u>to</u> (a patent)	droit au brevet
Recht <u>aus</u> (dem Patent)	rights <u>conferred by</u> (a patent)	droit issu du brevet
Recht haben auf	to be entitled	avoir droit à / de

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Recht; älteres	prior right; right of earlier date	droit antérieur (prioritaire)
Recht; nach geltendem	in accordance with the provisions of the law	selon le droit en vigueur
Rechte; <i>ältere</i>	rights of earlier date; priority	droits antérieurs
rechtlich	juridical; legal	juridique(ment)
rechtmäßig	lawful; statutory; legal; legitimate	légitime
Rechtsanwalt	lawyer (GB); attorney (US)	avocat
Rechtsanwendung (einheitliche)	application of the law (uniform -)	application du droit (uniforme)
Rechtsauffassung	legal interpretation	interprétation du droit
Rechtsfolge	legal consequence	effet juridique
Rechtsforderung	requirement of law	exigence de droit
Rechtsfrage	point of law	question de droit
Rechtskraft (erlangen)	force of final judgement (to become final / irrevocable)	force de chose jugée (passer en -)
rechtskräftig (zurückgewiesen)	irrevocable; final; res judicata (finally rejected / refused [as res judicata])	passé en force de chose jugée; sans appel; irrévocable; définitif / rejeté définitivement / par décision passée; en force de chose jugée)
rechtskundig	legally qualified	connaissant la loi
Rechtslage	legal position / status	situation légale; statut juridique
Rechtsmittel	means of redress	moyens de recours
Rechtsmittelbelehrung	information of right to appeal	information concernant les voies de recours
Rechtsnachfolger	assignee; successor in title	ayant cause; ayant droit
Rechtspersönlichkeit	legal personality	personnalité juridique
Rechtsprechung (bisherige Fälle)	jurisdiction; jurisprudence; judicature (precedents); case law	jurisprudence
Rechtsstellung	legal position / status	situation légale; statut juridique
Rechtsstreit; Prozess	action; law suit; proceeding; litigation	procès
Rechtsübertragung	transfer of rights	transfert de droits
Rechtsverlust	loss of a right	perte d'un droit
Rechtsvorgänger	legal predecessor	prédécesseur en droit
Rechtsvorschriften	legislative provisions	dispositions législatives
Rechtsweg; <i>auf dem</i>	by legal means; by process of law	en matière de droit
rechtswidrig	illegal; unlawful	illégal; contraire à loi
rechtzeitig	in due time	en temps utile, en temps opportun
Referat (Bericht)	report	rapport
Register (öffentliches)	register (public)	registre (public)
Reihenfolge	sequence; order	ordre; succession
Resultate (ergeben)	results (to produce / yield -)	résultats (produire / donner des -)
revidieren	to revise	réviser

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Revision (einlegen)	revision (to give notice of appeal)	révision (se pouvoir en cassation)
Richter	judge	juge
richterlich (-e Gewalt)	judicial (power)	judiciaire (pouvoir -)
Rolle; Register	register of patents; patent register	registre des brevets
Rückäußerung	reply; answer; response	réponse; réplique à; réfutation
rückerstatten	to return; to refund	rendre, rembourser
Rückerstattung / Rückzahlung (einer Gebühr)	refunding (of a fee)	remboursement (d'une taxe)
rückgängig machen	to revoke; to rescind	annuler; rapporter
Rücknahme (der Anmeldung)	withdrawal (of application)	retrait (de la demande)
Rückschein	advice of delivery; acknowledgement	avis de réception
Rücksprache nehmen	to consult	conférer, consulter
rückwirkend	retroactively; retroactive / retrospective effect	avec effet rétroactif; rétroactivement
Rückzahlung / Rückerstattung (der Beschwerdegebühr)	reimbursement (of appeal fee)	remboursement (de la taxe de recours)
Rundschreiben	circular letter	circulaire
<b>Sachbearbeiter</b>	person dealing with the matter	personne chargée de l'affaire
Sachdarstellung	statement of the facts	exposé des faits
sachdienlich	appropriate; pertinent; relevant	pertinent
sachlicher Zusammenhang	actual relation	lien matériel
Sachpatent	product patent	brevet de produits
Sachverhalt	facts	fait
Sachverständiger (-en Gutachten)	expert (opinion)	expert
Satz	sentence	phrase
Schadenersatz (Klage auf -)	compensation (suit for damages)	réparation du dommage; dommages intérêts (action en -)
schematisch	schematic	schématique(ment)
Schlussentscheid	final decision	décision finale
Schnitt	cross / transverse section	coupe
schräffieren	to cross hatch	hachurer
Schreibfehler	error of transcription	erreur de transcription
schriftlich	written (adj.); in writing (adv.)	écrit (adj.); par écrit (adv.)
Schriftlichkeit	writing	forme écrite
Schriftsatz	communication	communication
Schriftstück	document; writing	acte; document; pièce
Schutz (einstweiliger; vorläufiger)	protection (provisional -)	protection (provisoire)
Schutzbereich;	scope / extent of protection	étendue / portée de la protection

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Schutzumfang (des Patents); - erweitern	(conferred) (of / by the patent)	(par le brevet); élargir
Schutzrecht	protective right	titre de protection
Schutzumfang / Schutzbereich	scope / extent of protection conferred by the patent	étendue de la protection
schwebend	pending	en suspens
Schweizer Patentamt	Swiss Federal Intellectual Property Office	Institut fédéral de la propriété industrielle (suisse)
Seitenansicht	side view	vue de profil
Selbstverständlichkeit	triviality; obviousness	trivialité
Senat (des BPatG)	board (of Federal Patent Court)	chambre (du Tribunal fédéral des brevets)
senkrecht	perpendicularly	perpendiculairement
Sinne (in dem -; dass)	in the sense that; with the proviso that	en ce sens que
Sitten; <i>gute</i>	morality	bonnes moeurs
Sitz (Firmensitz)	place of residence / business; seat	siège; domicile; résidence
Sitzung (an der - teilnehmen)	session; meeting; sitting (to attend the -)	séance; réunion; session (assister à la -)
Sorgfalt; <i>erforderliche</i>	due care required	soin nécessaire requis
Spalte (linke / rechte -)	column (left / right -)	colonne (de gauche / de droite)
Staatsanwalt	public prosecutor; prosecuting attorney (US)	procureur (de la République)
Stammanmeldung	basic / original application	demande originale / initiale
Stammpatent	basic patent	brevet initial / de base
Stand der Technik (nächstkommender)	state of the art; prior art (nearest; closest)	l'état de la technique (le plus proche); art antérieur
stattgeben; zugestehen	to allow	faire droit à
Stelle (eines Amtes)	department	organes; service; instance
Stelle (eines Textes)	passage	passage
Stellung (nehmen zu)	position (to file observations on; to comment on)	position (prendre position au sujet de; présenter des observations sur)
Stellungnahme	observation; reply	observation; réponse
Stichwort	keyword	mot-clé
Stoff	compound; material; substance	matière, matériau, produit, substance
Stoffanspruch	material / product / substance / compound claim	revendication de produit
Stoffpatent	patent for a substance	brevet de produit
Strafe (bei einer - von)	punishment; penalty (on the - of)	peine; punition (sous - de)
Straffung	curtailment; stream lining	réduction
streichen	to cancel	biffer
Streitigkeit (regeln)	dispute ( to settle a -)	litige (régler un -)

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Streitpatent	patent in suit	brevet litigieux
summarisch	in summary	sommaire
Tabelle	table; schedule	table; tableau
Tagung	meeting	session
Tatbestand	the facts of the case	état des faits, elements constitutifs
Tätigkeit (erfinderische)	activity (inventive step)	activité (- inventive)
Tatsache	fact; matter of fact	fait
tatsächlich (Tatsachen betreffend)	eventual; real; actual; factual	en effet
Technik (Stand der -)	art; techniques ( state of the art; prior art)	technique (état da la technique; art antérieur)
technisch (-es Gebiet)	technical (field)	technique (domaine -)
Technische Beschwerdekammer	technical board of appeal	chamber des recours technique
technischer Charakter	technical character	caractère technique
Teilanmeldung / Trennanmeldung	divisional application	demande divisionnaire
Teilung	division	division
Termin	term; appointed date; time limit	délai
Text (authentischer)	text (authentic)	texte (qui fait foi)
Titel	title	titre
Trennanmeldung; Teilanmeldung	divisional application	demande divisionnaire
überarbeiten	to revise; rework	remanier
Überblick / Übersicht	general view; survey	vue d'ensemble
überblicken	to survey	embrasser
Übereinkommen / Übereinkunft	convention; agreement	convention; accord
Übergabe	delivery	remise
Übergang / Übertragung	transfer; assignment	transfert; cession (rechtl.)
Übergangsmaßnahme	transitional measure	mesure transitoire
Übermittlungsgebühr (... für eine internationale Anmeldung)	transmittal fee (... for an international application)	taxe de transmission (... pour une demande internationale de brevet)
Überraschungseffekt	surprise effect	effet de surprise
übersenden	to communicate	envoyer
Übersetzer (beeidigter)	translator (sworn)	traducteur (juré / assermenté)
Übertragungserklärung	declaration of assignment	déclaration de transfert
Übertragungsurkunde	deed of transfer / assignment	acte de transfert
Umfang (geänderter)	extend; scope (amended form)	étendue (forme modifiée)
umfassen	to comprise; to include	comprendre; englober
Umlauf (in - bringen / setzen)	to put in circulation	mettre en circulation

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

umnummerieren	to renumber	renuméroté
Umwandlung	conversion	transformation
ungesetzlich; unrechtmäßig	illegal; unlawful	illégal; illégitime
ungültig	invalid; void	nul; non valable
Ungültigkeit	invalidity; voidness	nullité; invalidité
unparteiisch	impartial; unprejudiced	impartial(ement)
Unrecht (im - sein)	injustice; wrong (to be wrong)	tort (avoir -), à tort
Unrichtigkeit; <i>offensichtliche</i>	obvious mistake / fault	erreur manifeste
Unteranspruch	dependent claim; sub-claim	revendication dépendante; sous revendication
unterbreiten	to submit; to present	soumettre à
Unterlagen (ursprüngliche)	documents (original) ; application as originally filed	pièces; documents (initiales / originales)
Unterlassung	omission	omission
Unterlizenz	sub-licence	sous- licence
Unterrichtung	information	information
Unterschrift	sign; undersign; signature	sous signe
Untervollmacht	power of substitution	sous-procuration, pouvoir de substitution, pouvoir délégué
Unterzeichneter	the undersigned	soussigné
unvollständig	incomplete	incomplet
unvorhergesehen	unforeseen	imprévu
unwirksam	ineffective	sans effet
unzulässig (als - zurückweisen)	inadmissible; prohibited (to dismiss; to reject)	inadmissible; inacceptable; irrecevable; prohibé (déclarer irrecevable)
unzulässige Erweiterung	added subject-matter; inadmissible extension	élargissement inadmissible
unzweideutig	unambiguous; unequivocal	clair; non équivoque
Urheberrecht	copyright	droit d'auteur
Urkunde	deed document; certificate	acte; certificat; document
ursprüngliche Unterlagen	application as originally filed; original documents	documents originaux
Urteil (anfechten; sprechen)	judgement; ; verdict (to contest /dispute a -; to pronounce a -; to state the -)	jugement; arrêt (contester un -; prononcer une sentence)
Urteil (rechtskräftiges)	final judgement / verdict	chose jugée, décision final, jugement définitif
Urtext	original text	texte original
verarbeiten in	to incorporate in	incorporer à
verbessern	to amend; to improve; to correct	corriger; amender
verbindlich (Text)	authentic (text)	faisant foi (texte)
verbunden mit	jointed to; linked to	lié à; allié à; joint à

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

Verdacht	suspicion	soupçon
verdächtigen	to suspect (of)	soupçonner
verdeutlichen	to explain	expliquer
vereidigen; <i>jm. auf etwas</i>	to make (or have) sb. swear on sth.	jurier
vereidigt	sworn	assermenté; juré
Vereinbarung	agreement; contract	contât; accord
Verfahren (vor dem Patentamt)	proceedings (before the Patent Office)	procédure (devant l'Office des brevets)
Verfahren, einseitiges; zweiseitiges	case, ex parte; inter partes	procédure bilatérale (intéressant une/deux parties)
Verfahren (einleiten)	method; process; proceedings (to institute a proceeding)	procédé; procédure (engager une -)
Verfahrensanspruch	process / method claim	revendication d'un procédé
Verfahrensbeteiligter	party of the proceedings	partie à la procédure
Verfahrensmangel	procedural violation	vice de procédure
Verfahrensmerkmal	process feature	caractéristique d'un procédé
Verfahrensordnung	rules of procedure	règlement de procédure
Verfahrenspatent	process patent	brevet pour procédé
verfallen (lassen)	to lapse (to allow to -)	tomber en déchéance (laisser -)
verfügen	to decide	décider
Verfügung (einstweilige)	injunction; order (temporary)	décision (mesures provisoires)
Verhandlung; <i>öffentliche; mündliche</i>	public oral proceedings; hearing	procédure orale publique; délibération; discussion; débat
Verhör (von Zeugen)	hearing; cross examination (of witnesses)	audition; interrogatoire (des témoins)
Verkündung	announcement	prononciation; prononcé
Verkürzung (einer Frist)	curtailment; shortening (of a time limit)	reccourcissement; réduction (d'un délai)
verlängerbar (Frist)	extendible	prolongeable
Verlängerung (einer Frist)	extension (of the time limit)	prolongation (d'un délai)
Verletzer	infringer	contrefacteur
verletzten (ein Patent)	to infringe (a patent)	contrefaire (un brevet)
Verletzung (eines Patents)	infringement (of a patent)	violation; contrefaçon
Verletzungsprozeß	infringement litigation / action	procès de contrefaçon
vermeintlich	presumed; supposed	présumé; supposé
vernehmen	to hear; to interrogate	entendre; interroger
Vernehmung	hearing; interrogation	audition; interrogatoire
veröffentlichen	to publish	publier
Veröffentlichung	publication	publication
Verordnung	rules; regulations	ordonnance; règlement
Verpflichtung(serklärung)	obligation; engagement (undertaking)	obligation. Engagement



Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

versäumen (Handlung)	to fail to do; to omit	manquer l'action
versäumen (eine Frist)	to fail; to omit; to miss (a time limit)	négliger, laisser passer, laisser s'écouler (un délai)
Versäumnis (versäumte Handlung)	omitted act	omission; manqué l'action
Verschulden; <i>ohne eigenes</i>	through no fault of his own	sans propre endettement
versehen mit	provided with	pourvu de
verspätet	delayed; belated; deferred	hors délai, tardif
Verstandestätigkeit	mental act	activité d'entendement
Verständnis	understanding	compréhension
Versuche	tests; experiments	essais
Verteidiger	defender	défenseur
Verteilung	distribution; apportionment	répartition
Vertrag (-sbruch)	contract; treaty (breach of -)	contrat; traité; convention (violation du -)
Vertragsstaat(en)	Contracting / Member State(s)	État contractant / membre
Vertreter / Vertretung	representative / representation	mandataire agréé / représentation
Verwaltungsbehörde	administrative body	autorité administrative
Verwaltungsrat	Administrative Council	Conseil d'administration
Verweigerung (der Anmeldung)	refusal / rejection (of the application)	refus (de la demande)
Verwendung	use	utilisation
Verwendungsanspruch	use claim	revendication d'utilisation
Verwendungspatent	patent of use	brevet d'utilisation
Verzicht	abandonment	renonciation
Verzicht (auf ein Patent)	waiving; renouncement; renunciation (surrender a patent)	renonciation (a'un brevet)
Verzichtserklärung	waiver; declaration of renunciation	déclaration de renonciation
Vollmacht (allgemeine; erteilen)	authorisation; power (general; to authorize)	pouvoir; procuration (générale; donner)
von Amts wegen	ex officio; of own motion; officially	de droit; d'office; officiellement
Vorab-Entscheidung	interlocutory decision	décision anticipée
vorausgehend	preceeding; previous	précédent; antérieur; préalable
Vorbehalt	reservation	réserve
Vorbenutzung; <i>öffentliche</i>	prior (public) use	préutilisation (publique)
vorbringen (Beweismittel)	to allege; to advance (an argument; evidence)	avancer (des preuves)
Vorbringen; <i>verspätetes</i>	late submission	énoncer tardif
Vorentwurf	draft	avant-projet
vorhanden in	present in; contained in; included in	se trouvant; contenu dans
Vorinstanz (zurückverweisen an -)	court below (to refer back / remit to -)	instance inférieure (renvoyer à -)

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

vorladen	to summon	citer; convoquer
Vorladung	summons; writ; citation	convocation; citation
Vorlage (beim BPatG)	remittal (to the Board)	présentation a là cour
vorläufig	provisional; temporary	provisoire(ment); temporaire
vorlegen	to submit to; to present to; to hand in	soumettre à; produire; présenter
vorliegend (Recht)	valid; in force; present	en vigueur; actuel
Vorprüfung	preliminary examination	examen préalable
Vorrechte	privileges	privilèges
Vorrichtung	apparatus; device	dispositif
Vorrichtungsanspruch	device / apparatus claim	revendication de dispositif
Vorrichtungspatent	apparatus patent	brevet de dispositif
vorschlagen	to propose; to suggest	proposer
Vorschrift	provision; rule; regulation; prescription	prescription; disposition
vorschriftsgemäß / vorschriftsmäßig (eingereicht)	duly; regular; in due form (filed)	régulièrement; régulier; conforme aux prescriptions (déposé)
Vorveröffentlichung	anticipation; prior publication	antériorité
Vorwegnahme	anticipation; prior publication	antériorité
vorwegnehmen durch	to anticipate by	antérioriser par
<b>Weisung</b> (Anweisung)	directive; instruction; order	instruction
Weiterbehandlung	further processing	poursuite de la procédure
weiterführen	to continue; to pursue	continuer
weiterleiten	to forward; to transmit to	transmettre à
Wettbewerb; Konkurrenz	Competition	concurrence
Wettbewerber; Konkurrent	Competitor	concurrent
widerrechtlich	illegal; unlawful	illégal; illégitime; contraire à loi
Widerruf (in vollem Umfang)	revocation (complete)	révocation
widerrufen	to revoke	révoquer
Widerspruch (gegen)	contradiction; incompatibility (protest against)	contradiction (réserve à l'encontre de)
Wiederaufnahme	Resumption	reprise
Wiedereinsetzung	restitutio ad integrum; re- establishment; restoration of rights	restitutio in integrum; rétablissement des droits (le demandeur est rétabli dans ses droits)
Wiedergabe	Reproduction	reproduction; représentation
wiedergeben	to reproduce	reproduire
Wiederholt	Repeatedly	à plusieurs reprises
wirksam	Effective	efficace
wirksam werden am/ab	to take effect on/from; to enter into force; to become effective	prendre effet
Wirkung; <i>aufschiebende</i>	suspensive effect	effet suspensif

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

wissentlich	knowingly; wittingly	sciemment; en connaissance de cause
Wohnsitz(wahl)	residence (election of)	domicile (élection de)
Wörterverzeichnis	Glossary	glossaire
Wortlaut	wording; text	texte; libellé; rédaction
Zahlungsfrist; Ablauf der ~	expiry of the period for payment; term of payment	échéance; délai de paiement
Zeichnungen (vorschriftsmäßige)	drawings (prescribed)	dessin (réglementaire)
Zeile (von unten)	line (from the bottom)	ligne (du bas)
Zeit (zu gegebener)	time (in due -)	temps (en - voulu / utile)
Zeitablauf	course of time	laps de temps
Zeitdauer	period; duration	durée
Zeuge	Witness	témoin
Zeugen <i>vernehmen</i> ( <i>befragen</i> )	to examine; to question (witnesses)	entende; demande (des témoins)
Zeugenaussage	Testimony	témoignage
Ziel (Absicht; Wunsch)	goal; aim; object; objective; intention	objectif; intention; désir
Zitatstelle; Literaturstelle	reference; bibliography	citation; référence
zitieren	to cite	citer
zugänglich (öffentlich)	open to (the public)	accessible
zugehörig	relating to; appertaining	relatif (ve), correspondant, adéquat
zugrunde liegen	to underlie	être à la base de
zulässig	admissible; allowable	légal, acceptable; admissible; recevable
zurückgenommen (gilt als -)	withdrawn (deemed to be -)	retiré (est réputé -)
Zurücknahme / Zurückziehung (einer Anmeldung)	withdrawal (of application)	retrait (de la demande)
zurückverweisen (an Vorinstanz)	to remit; to refer back (to the court below)	renvoyer (à l'instance inférieur)
Zurückverweisung	remittal	renvoi
zurückweisen (Antrag)	to reject; to dismiss; to refuse (claim; request)	rejeter
Zurückweisung (der Anmeldung)	refusal / rejection (of the application)	rejet (de la demande)
zurückziehen	to withdraw	retirer
zusammenfallen mit	to coincide with	coïncider avec
zusammenfassend	summarizing	en résumé
Zusammenfassung	abstract; summary; abridgement	abrégé; résumé
zusammengesetzt aus	composed of	composé de
Zusammenhang (in - mit)	connection ( in - with; with reference	rapport (en - avec)

Fachbegriffe/-Bezeichnungen im IPR  
Zusammengestellt von Patentprüfern des DPMA

	to)	
Zusatzanmeldung	additional application; application of addition	demande d'addition / additionnelle
Zusatzpatent	patent of addition	brevet d'addition / additionnelle
Zuschlagsgebühr	surcharge; additional fee	surtaxe
zuständig	competent; authorised; qualified; proper	compétent; autorisé
Zuständigkeit	competence	compétence
Zustellung	notification; delivery	notification signification distribution
Zustellungsurkunde	notice of delivery / of summons / of writ	constat de signification/notification
zustimmen	to agree to; to consent; to approve (to)	approuver
Zustimmung	approval	consentement
Zustimmungserklärung	consent; agreement	déclaration de consentement
Zwangslizenz	compulsory licence	licence obligatoire / imposée
Zweck (Ziel)	object; aim; purpose	but, fin
zweckdienlich	useful; advisable; expedient	convenable; utile
zweckgebundener Sachanspruch	purpose-limited product claim	revendication de produit destinée à des fins déterminées
zweckmäßig	appropriate; suitable	approprié; opportun
zweideutig	ambiguous	ambigu
zweifelhaft	doubtful	douteux
Zweigstelle	branch	département
zweiseitiges Verfahren	inter partes case	procédure bilatérale (intéressant deux parties)
zweite (od. weitere) medizinische Anwendung	second (or further) medical use	deuxième application médicale (ou ~ supplémentaire)
zwingend	stringent; mandatory	obligatoire
Zwischenbescheid	interlocutory decision; interim decree	avis / décision intermédiaire